

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний педагогічний університет  
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

**МАТЕРІАЛИ**  
**II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА**  
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811  
ББК 74.580.268  
М34

**За загальною редакцією**  
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою  
Харківського національного педагогічного університету  
імені Г.С. Сковороди  
(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

*Видано за рахунок авторів*

© Харківський національний педагогічний  
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

## ЗМІСТ

<b>Барон Анжела.</b> Реалії американської преси та способи їх перекладу українською мовою .....	6
<b>Бєлоус Дмитро.</b> Мовні особливості англійських військово-технічних текстів .....	7
<b>Бідняженкова Анастасія.</b> Індивідуально-авторський концепт Джона Фаулза .....	9
<b>Бондаренко Кристина.</b> Positive Auswirkungen der Bewegungsspiele im DAF-Unterricht im Kleinkinderalter .....	10
<b>Веклич Анастасія.</b> Екофеміністичний інтертекст у романі Дж.Р.Мартіна «Гра престолів» .....	11
<b>Веремеєнко Поліна.</b> Методи збагачення лексичного запасу учнів на уроках французької мови .....	13
<b>Вербілова Олена.</b> Мовні засоби на позначення голосу як індикатору емоцій головної героїні роману Шейли О'Фланаган <i>How Will I Know?</i> .....	15
<b>Власов Ярослав.</b> Час і простір у художній літературі .....	18
<b>Водолаженко Юлія.</b> Газетний текст як джерело неологізмів .....	19
<b>Гаврикова Валерія.</b> Символіка простору в есе Джорджа Оруела "Shooting an Elephant" .....	20
<b>Говорова Світлана.</b> Прагматичні особливості дискурсу фітнес занять (на матеріалі відео курсів фітнес занять) .....	22
<b>Гольцєва Катерина.</b> The Interdiscursive Role of Ekphrasis in <i>Ragtime</i> by E.L. Doctorow .....	23
<b>Григоренко Дарія.</b> Театральність як аспект інтермедіальності .....	24
<b>Григотович Кристина.</b> Деякі особливості функціонування англійських лексичних запозичень у сфері побуту в сучасній німецькій мові .....	25
<b>Дінь Нгок Кієу Ань.</b> Компаративний аналіз німецьких та українських фразеологізмів із компонентом «тварина» .....	26
<b>Дорофієнко Світлана.</b> Прийоми вираження іронії у творах О. Генрі .....	28
<b>Дуднікова Дарія.</b> TED Talks як новий синкретичний жанр сучасного медійного дискурсу .....	29
<b>Забавіна Анастасія.</b> Концепт СТАТУС: метафоричне втілення .....	30
<b>Зайченко Анна.</b> Характеристика і функція сленгу в романі Е. Берджеса «Механічний апельсин» .....	32
<b>Земцова Поліна.</b> Рекламні тексти як сфера реалізації прагматичних властивостей англійських фразеологічних одиниць .....	33
<b>Зотова Анастасія.</b> Індивідуальний стиль автора як проблема перекладу .....	34

Також застосовуються некомунікативні (рецептивні та рецептивно-репродуктивні) вправи: заповнення пропусків у тексті при читанні; заповнити пропуски в реченнях, підставляючи одне із трьох слів, наведених до кожного речення; підібрати синоніми / антоніми до слів;

Висновок: проаналізувавши науково-методичну літературу було встановлено, що найбільш дієвими методами для збагачення лексичного запасу учнів являються: використання дидактичних ігор, використання комплексу лексичних вправ, застосування умовно-комунікативних та некомунікативних вправ. Всі ці методи при правильному використанні дають змогу підвищити рівень лексичного запасу учнів на уроках французької мови.

## **МОВНІ ЗАСОБИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ГОЛОСУ ЯК ІНДИКАТОРУ ЕМОЦІЙ ГОЛОВНОЇ ГЕРОЇНИ РОМАНУ ШЕЙЛИ О'ФЛАНАГАН *HOW WILL I KNOW?***

Олена ВЕРБІЛОВА

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент Т.В. Подуфалова

Голос людини є важливим засобом комунікації. Сукупність голосових характеристик вивчається в підрозділі паралінгвістики, що має назву «просодика». Вивченням питань просодики займалися багато вчених, таких як: Г.В. Колшанський, О.В. Лях, Р.К. Потапова, В.К. Кузьмичова, О.О. Голованьова, В.В. Богданов, О.Л. Корлиханова, Л.В. Солощук та інші. Просодика охоплює досить широке коло питань, пов'язаних із різними параметрами й характеристиками голосу, як-от: інтонація, тембр, висота, темп, гучність голосового тону, сила наголосу тощо. Аналіз наукових джерел засвідчив, що досліджуваній проблемі приділяється значна увага. Також можна дійти висновку, що завдяки якостям голосу мовлення набуває етичних та естетичних характеристик. Просодичні елементи презентують комунікативно значуще інтонаційне оформлення вербальних висловлювань, здатних передавати різний зміст синтаксично та семантично ідентичних речень.

Голос кодує не тільки звуки, вироблювані мовним апаратом людини, але і внутрішні спонукання носія голосу, можливість їх вираження. О.Д. Мельничук вказує, що за допомогою голосу відбувається не тільки передача змісту, але і його зображення. Завдяки якостям голосу мовлення набуває етичних та естетичних характеристик. Р.К. Потапова зазначає, що комунікативний акт може декодувати різними способами і з різними часовими витратами в залежності від характеру використовуваних паралінгвістичних засобів. О.Л. Корлиханова виявила при описі акту комунікації роль як вербальних, так і кінетичних сигналів у вираженні емоцій та приводить основні способи взаємодії просодичних і кінетичних засобів у процесі передачі емоційної інформації. У її роботі на основі аналізу різних методів дослідження як вербальних, так і кінетичних засобів, запропонована і випробувана методика вивчення особливостей взаємодії просодичних і кінетичних засобів. Так,

зокрема, в процесі декодування емоційних значень поперемінно виключався один із каналів комунікації – вербальний або невербальний. Емоції радості, гніву, подиву виражаються комплексом лінгвістичних і нелінгвістичних засобів. При цьому поєднання засобів двох каналів відбувається закономірно. Емоційна інформація передається просодичними і лексико-граматичними засобами на лінгвістичному рівні і кінетичними на нелінгвістичному. Що стосується кінетичних засобів, то емоції виражаються переважно мімікою. О.Л. Корлихановою було виявлено специфічний набір мімічних ознак, характерних для кожної емоції. С.К. Сапожников, Є.Є. Анісімова, В.В. Богданов звертають увагу на феномен голосової гри, падіння, а також підвищення тону, інтонацію, з якою людина розмовляє, силу, тембр голосу, які постійно супроводжують мовлення. За допомогою голосу є можливість не тільки почути, але й уявити, яким є спікер. Отже, у творах описання голосу може показати нам якості та почуття людини, зокрема завдяки описанню тембру голосу.

Предметом нашого дослідження є лексико-семантичний аналіз вербальних засобів на позначення голосу людини в художніх літературних творах, зокрема в романі ірландської письменниці Шейли О'Фланаган *How Will I Know?* У кожної людини свій, унікальний голос, а також своє сприйняття його. Звернемося до словників із метою визначення основних лексичних засобів на позначення голосу, головним із яких є лексема *voice*. У тлумачних англomовних словниках голос (лексема *voice*) визначається як: 1) сукупність звуків, що виникають в результаті коливання голосових зв'язок; 2) одна з двох або кількох мелодій в музичній п'єсі, партія в вокальному ансамблі; 3) трен, думка, вислів; 4) внутрішнє спонування, усвідомлення чого-небудь; 5) право заявляти свою думку при вирішенні державних, громадських питань, а також висловлена думка; 6) граматична категорія стану (пасивний/активний).

Як найбільш частотні зі словом *voice* в Oxford Learner's Dictionary представлені такі поєднання:

1. loud / quiet / soft / smallvoice;
2. deep / low / highvoice;
3. somebody's voice;
4. raise / lower / dropvoice;
5. keep your voice down;
6. to lose your voice;
7. at the top of your voice;
8. somebody's voice breaks / cracks / shakes / trembles;
9. to be in bad voice, out of voice;
10. to speak with one voice the voice of reason / experience etc.;
11. give voice to something;
12. the voices of the night / sea.

На підставі лексикографічних даних можна сказати, що в англomовній свідомості поняття, позначене лексемою *voice*, кодує не тільки потік матеріальних звуків, вироблених мовним апаратом людини, але і те, що

відбувається у свідомості людини. Цій меті служать різні варіації і тональності людського голосу, вони ж висловлюють почуття і емоції людини.

У романі Шейли О'Фланаган *How Will I Know?* ми визначаємо голосові характеристики головної героїні Клер залежно від типів її комунікативних відносин з іншими персонажами. Візьмемо її відносини з донькою Джорджією. Їх взаємини характеризуються цілим спектром емоцій, як-от: любов, радість, гнів, а також тривога. Залежно від визначених типів емоцій варіюються голосові характеристики героїні. У романі є чітка лінія взаємовідносин між матір'ю та донькою. Можна зробити висновок, що між ними непрості стосунки, але те, як вони за допомогою голосу передають свої почуття, ми можемо побачити широкий спектр емоцій. Розглянемо окремо різні лексичні засоби на позначення голосових характеристик емоційних станів Клер у її взаєминах із донькою.

### 1. Любов.

Любов героїня виражає до своєї доньки тихим, м'яким та ніжним голосом. Що позначене словосполученням *voice* з прикметниками (*soft*, *whispered*), а також дієсловами (*teased*, *softened*), часто у сполученні з прислівниками (*gently*).

*«I'll miss you», said Georgia, her voice suddenly a little anxious.*

*«I'll miss you too» said Claire with **soft and whispered voice**.*

*«Though how on earth you're going to make yourself understood in Irish at the college when I can hardly understand your English these days I'll never know,' **teased** Claire **gently**.*

*“Mum! You never let me say that.”*

*“I know. I don't like it as an expression. But still.” Her voice **softened**.*

### 2. Радість.

Емоцію радості ми можемо побачити з опису автора діалогу Клер та її доньки, яка виражається дієсловами *chuckled*, *laughted*. Героїня говорить до своєї доньки хіхікаючи, або сміючись.

*“And remember what I said about the sleazy nightclubs!”*

*Claire **laughted**. “Sure will”.*

*“Oh, like, you're resonotwithit.” Georgia grinned at her mother.*

*“I might.” Claire **chuckled**.*

*“Tell him I said hello,” said Georgia. “But best not mention the knobbly knees.”*

*“I won't.” Claire **laughted**.*

### 3. Гнів.

Гнів ми також можемо побачити із опису автора діалогу доньки та Клер. Автор описує емоції за допомогою дієслова *cried*, *burned*, а також за допомогою прислівників *maliciously*, *angrily*.

*“Honestly, Georgia!” Claire said **angrily**. “You shouldn't have allowed him to do that.”*

*“What had happened?” asked **maliciously** Claire.*

*“Nothing.. I didn` t do anything bad.” cried Georgia.*

*“But I saw all with my own eyes” burned Claire.*

*“Mum!” begged Georgia, “Believe me.”*

*“Oh my God! How dare you!” said angrily Claire.*

У цій фразі ми можемо побачити вигук «**Oh**», який характеризує гнів героїні. Тобто емоції персонажів можуть виражатися не тільки дієсловом, прикметником та прислівником, а також і вигуком.

Вигуки **Wow**, **Aww**, **Ha-ha**, також можуть позначати емоцію радості. На це вказує автор у своєму коментарі за допомогою словосполучення *delight in her voice*, а також дієслова *giggled*.

*“Wow! That`s wonderful”, said Claire with delight in her voice.*

*“Aww. How happy I am!” said Claire.*

*“You know you exceed the recommended clothing essentials by a factor of about ten?” asked Georgia.*

*“Ha-ha, Ok. But those recommendations were obviously for refugees...” said giggled Claire.*

Слід вказати також, що відсутність голосу також є засобом, який використовує автор для створення особливої атмосфери перед від'їздом доньки до табору (виражається сполученням *a sudden, awkward silence*):

*“There was a sudden, awkward silence and the two of them looked at each other with eyes sparkling anticipation...”*

Отже, письменниця представляє голос як універсальну ознаку в характеристиці людини, її почуттів, емоцій, вчинків і думок. Широкий спектр емоцій персонажів може виражатися не тільки за допомогою жестів, міміки, а також завдяки голосу, тим самим підкреслюється унікальність людини-власника. Завдяки голосу ми можемо зрозуміти не тільки яким є персонаж, а і відносини з іншими персонажами. Завдяки тому, як спілкуються Клер та її донька Джорджія, ми можемо зробити висновки про їх взаємостосунки.

## ЧАС І ПРОСТІР У ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Ярослав ВЛАСОВ

Науковий керівник – кандидат педагогічних наук, доцент О.В. Єгорова

До найбільш фундаментальних та об'єктивних характеристик реальної дійсності, що відображаються в художній літературі, відносяться час і простір. Просторово-часові відносини так чи інакше відтворюються в художньому тексті будь-якого жанру, напрямку і стилю і мають свої кореляти в будь-якій поетичній системі, проте система засобів їх відображення в літературі заслуговує на особливу увагу, будучи одним з основних інструментів створення художніх образів і вираження світоглядної позиції автора. В аналізі літературного твору як художнього цілого найважливішу роль відіграє виявлення його відношення до дійсності, реального світу в цілому або до того чи іншого його фрагменту або аспекту. Залежно від жанру твору, літературного